EARTH'S UTOPIA

TRANSLATION :

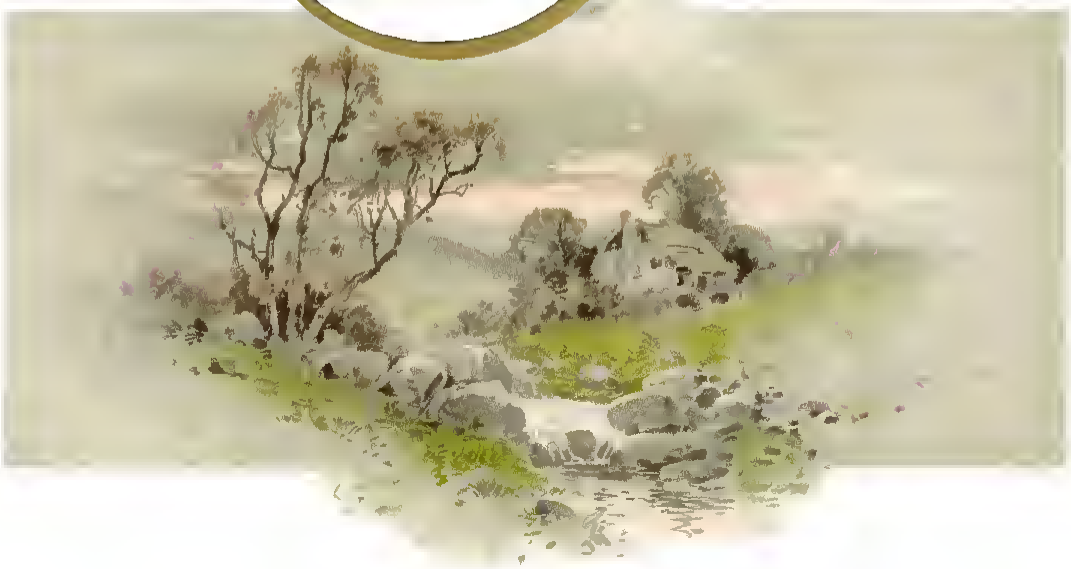
STRANGER ATARU

CLEANNER/TYPESETTER :

LAKSHYA-KUN

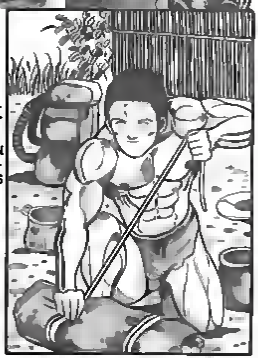
WEBSITE :

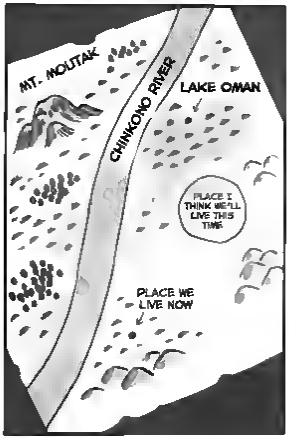
WWW.EARTHS-UTOPIA.CO.CC



NO. 18: THE MOVE OF THE TA-CHAN HOUSEHOLD

IT'S ONLY A SMALL DISTANCE, BUT THE TA-CHAN HOUSEHOLD IS GOING TO MOVE THEIR DWELLING.





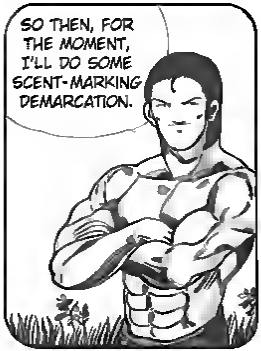
IT'S BECAUSE JANE HAS COMPLETELY EATEN UP THE FRUIT OF A 3KM RADIUS, WHICH IS CENTERED BY THEIR DWELLING.

NOW THAT HE MENTIONS IT, WE GOT ONTO A RAFT ON THE CHINKONO RIVER AND ARRIVED AT HERE DURING OUR NEWLYWED PERIOD

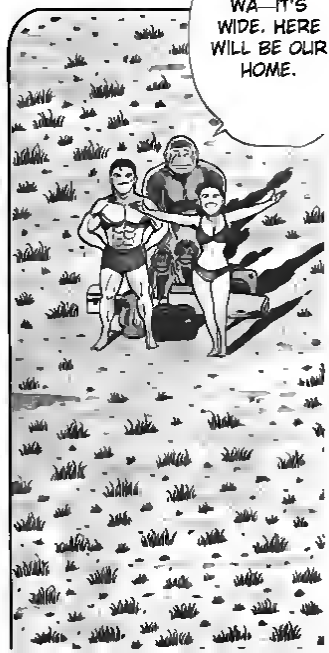
WE GO TO THE CHINKONO RIVER WHICH IS 5KM AHEAD, AND FROM WHEN WE GET ONTO THE RAFT THAT'S THERE, WE'LL REACH IT DURING TODAY.

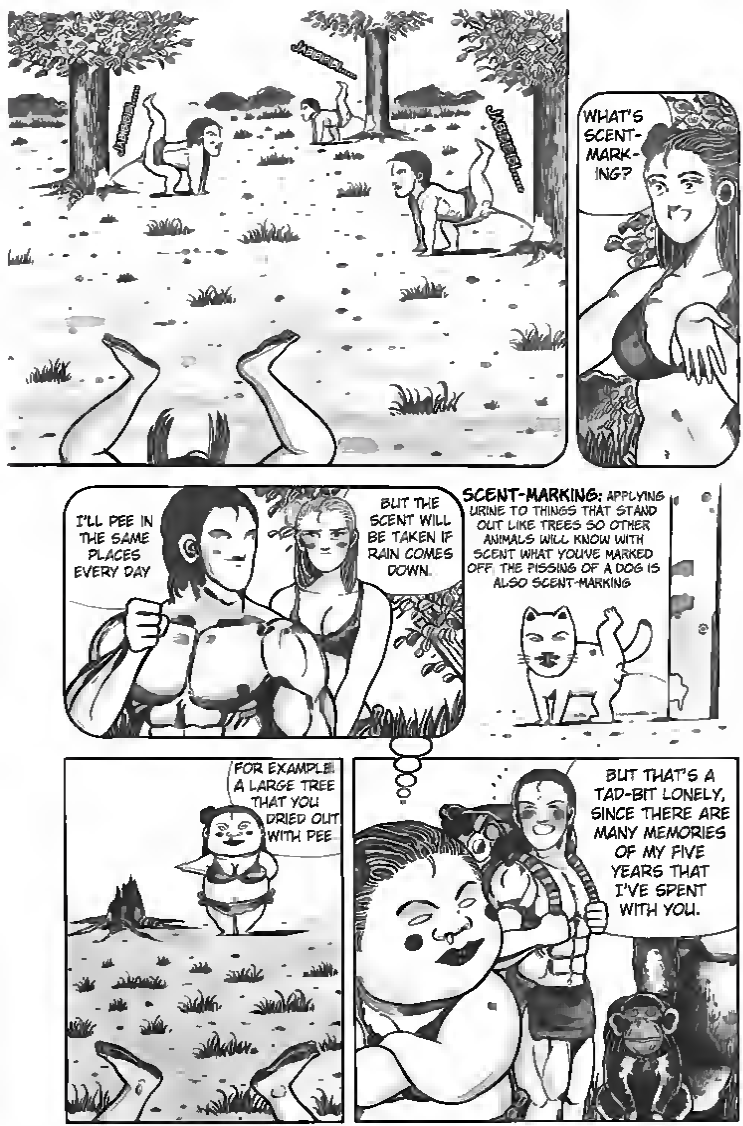
WE'RE REALLY MOVING. WHAT A PAIN.

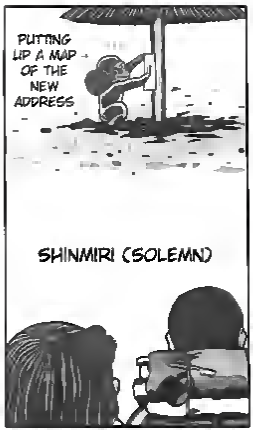
BELONGINGS? ARE WE ROPING THIS OFF? UP TO VERY, VERY FAR AWAY BELONGS TO TA-CHAN.
WELL, TA-CHAN, FROM WHERE TO WHERE WILL BE OUR BELONGINGS?

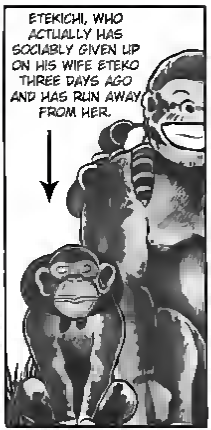

SO THEN, FOR THE MOMENT, I'LL DO SOME SCENT-MARKING DEMARCATION.

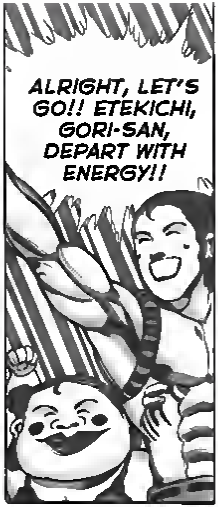
HEE—TA-CHAN IS A GREAT LAND OWNER. THIS IS MOREAND MORE DREAMY ♡


WA—IT'S WIDE. HERE WILL BE OUR HOME.


WHAT'S SCENT-MARK-ING?
I'LL PEE IN THE SAME PLACES EVERY DAY
BUT THE SCENT WILL BE TAKEN IF RAIN COMES DOWN.
SCENT-MARKING: APPLYING URINE TO THINGS THAT STAND OUT LIKE TREES SO OTHER ANIMALS WILL KNOW WITH SCENT WHAT YOU'VE MARKED OFF. THE PISSING OF A DOG IS ALSO SCENT-MARKING
FOR EXAMPLE: A LARGE TREE THAT YOU DRIED OUT WITH PEE
BUT THAT'S A TAD-BIT LONELY, SINCE THERE ARE MANY MEMORIES OF MY FIVE YEARS THAT I'VE SPENT WITH YOU.


PUTTING UP A MAP OF THE NEW ADDRESS
SHINMIRI (SOLEMN)


ETEKICHI, WHO ACTUALLY HAS SOCIABLY GIVEN UP ON HIS WIFE ETEKO THREE DAYS AGO AND HAS RUN AWAY FROM HER.


ALRIGHT, LET'S GO!! ETEKICHI, GORI-SAN, DEPART WITH ENERGY!!

THE AFRICA SONG (AFRICA NO UTA)
CREATOR: TOKUHIRO MASAYA
AFRICA AFRICA
WHEN I FIRST CAME TO THIS LAND
I WANT TO EXPLORE IT~~
AFRICA AFRICA
THE NATIVE PEOPLE ARE ALL NAKED
AND LIVE IN PEACE
AFRICA AFRICA
I'VE DISCOVERED IT
I WANT TO EXPLORE IT~~
"AH, IT'S FREED PENORS"
AH-FREE-KAH AH-FREE-KAH

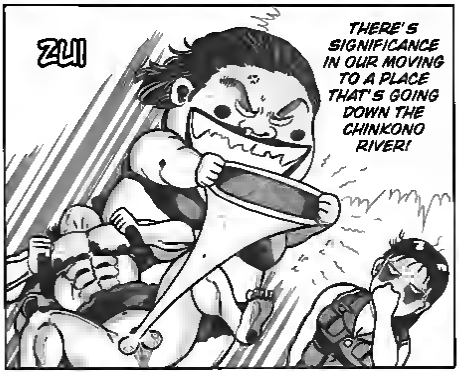
IT'S FINE, SINCE WE DON'T HAVE CONSIDERABLE LUGGAGE
HA HA
SORRY I WAS LATE AND THOUGH I DID PROMISE I WOULD GO TO BE A HELPER FOR THE MOVE

AH, HELEN-CHAN HAS COME.
?

BROOO

HEARING FOR THE FIRST TIME
HE—

BUT I'M HAPPY. THE MOVE THIS TIME IS GOING TO BE REALLY NEAR MY HOME I'M GLAD—


ZUI
THERE'S SIGNIFICANCE IN OUR MOVING TO A PLACE THAT'S GOING DOWN THE CHINKONO RIVER!

IF IT'S GOOD CAN'T YOU RIDE IN MY CAR? YOU'LL REACH YOUR PLACE OF DESTINATION IN 5 HOURS BY CAR AND GOING DOWN ON A RAFT IS UNSOPHISTICATED LIKE YOUR PRIMITIVES

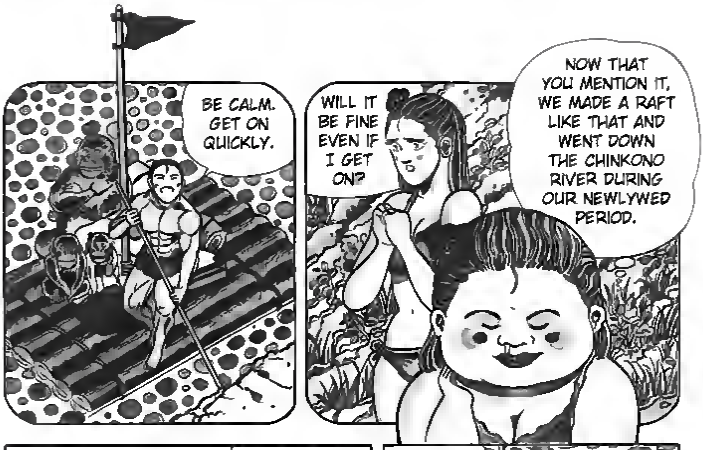
(CHINKONO RIVER)

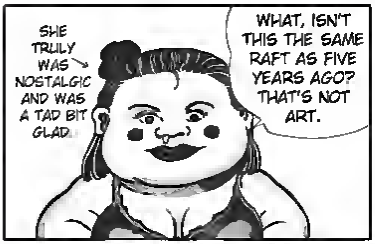
GU

SINCE WE'RE MAKING A RAFT, I'LL NEED THE HELP OF ETEKICHI AND GORI-SAN.

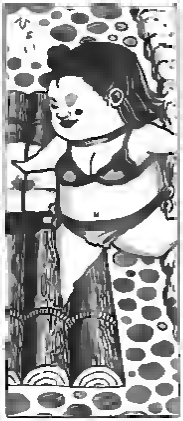
YOUR IDIOTIC POWER AS TYPICAL, YOU HAVEN'T CHANGED EVEN A BIT FROM LONG AGO

SFX : HEKI





ULTIMATELY, THE MOVE CAME TO BE SUSPENDED.



I'M A CUTTY SARK.
CUTTY SARK
2. HAPPINESS
I'M HAPPY WHEN I DRINK ALCOHOL.....
I'M HAPPY IN SHARING IN THE LOWERING OF THE COST WITH THE CONSUMPTION TAX...
THAT STORE SELLS A 2900 YEN CUTTY FOR 2700 AFTER CONSUMPTION TAX. I SAY "THANKS" WITHOUT KNOWING THAT IT'S SOLD FOR 2180 YEN AT THE NEARBY CONVENIENCE STORE.....
?
THE OLD WOMAN OF THE NEIGHBORHOOD LIQUOR STORE, WHO IS USUALLY SOCIABLE, GAVE ME A GLASS WHEN I BOUGHT CUTTY SARK PREVIOUSLY.
SUNTORY

TRANSLATOR'S NOTE OF CHAPTER 18

PAGE 14 :

(TN: THOUGH I OOUBT IT REALLY WOULO MATTER, THE "NAMES" HERE DO SEEM TO HAVE SOME SILLY RELEVANCE IN REGARDS TO WHAT'S GOING ON HERE, THE MOST OBVIOUS BEING THE "CHINKONO RIVER", WITH "CHINKO" BEING SLANG FOR "PENIS". ON THE OTHER HAND, "MOUTAKU" COULO POSSIBLY BE A PUN: "MOUTAKU" COULO BE A REFERENCE TO "MOU TAKUTOU", THE JAPANESE NAME FOR MAO ZEDONG, CONTROVERSIAL COMMUNIST REVOLUTIONARY OF CHINA)

PAGE 16 :

(TN: THE WHOLE "SCENT MARKING" BIT ENOEO UP USING SEVERAL OIFFERENT WORDS FOR THE SAME THING, SO I ENDED UP TRANSLATING THEM IN OIFFERENT MANNERS TO SORT OF SHOW SOME VARIATION.
FOR EXAMPLE: -"JOU": THE FIRST "URINE", IT USED THE KANJI THAT WAS OIRECTLY FOR "URINE", THUS I KEPT IT PROPER.
-"OSHIKKO": THE SECONO "URINE" THAT I MAOE "PISSING" AS IN THE "PISSING OF A DOG"
-"SHONBEN" – THE THIRO ONE WHICH IS TYPICALLY USEO IN JAPANESE WHICH I USE AS THE GENERIC TERM: "PEE".)

PAGE 17 :

(TN: A COUPLE THINGS TO TRY ANO BETTER UNOERSTANO SOME OF WHAT'S GOING ON WITH THIS SONG:
-THE FINAL PORTION OF THE SONG WHICH GOES "AH-FREE-KAH" IS INTENTIONAL, BUT THIS WAS THE ONLY WAY TO MAKE IT WORK IN ENGLISH. THE FINAL PART IN ENGLISH ACTUALLY GOES "AH FURI KA", WHICH MORE TRANSLATES INTO "AH, ARE THEY FREE?", BUT IT WAS OONE IN A WAY TO MAKE IT SOUND LIKE THE "AFRICA" AKIN TO THE OTHER PARTS OF THE SONG.
-"YUUMIN" REFERS TO "YUMI MATSUTOYA" A POPULAR SINGER-SONG WRITER WHO ORIGINALLY EMERGED IN THE MID-1970S AND HAD HUGE COMMERCIAL SUCCESS IN THE MIO 1980S ANO EARLY 1990S. "ANO HI NI KAERITAI", ONE OF HER MOST NOTABLE HITS, WAS RELEASED IN 1975 AS THE THEME SONG TO THE TBS ORAMA "KATEI NO HIMITSU" ANO BECAME HER FIRST NUMBER ONE SINGLE.)

PAGE 21 :

(TN: THERE IS A COUPLE THINGS TO GO OVER HERE:
1. CUTTY SARK IS A BRANO OF SCOTCH WHISKEY ORIGINALLY CREATED IN 1923 LESS FROM TEN MILES FROM THE BIRTHPLACE OF THE FAMOUS CLIPPER.
2. THE "CONSUMPTION TAX" THAT TOKUHIRO IS TALKING ABOUT HERE REFERS TO A TAX THAT ORIGINALLY WENT INTO EFFECT IN JAPAN IN APRIL, 1989 AS A NATIONWIOE FEOERAL TAX ON THE PURCHASE OF CONSUMERABLE GOODS. WHEN ORIGINALLY PASSED, THE TAX WAS 3%, IT HAS SINCE GONE UP TO 5%. THUS, TOKUHIRO'S COMMENT MENTIONS THAT WHAT HE'S HAPPY ABOUT IS NOT MERELY GETTING CHEAPER CUTTY SARK, BUT A CHEAP CUTTY SARK THAT INCLUOES THE AOOEO-ON PRICE FROM THE CONSUMPTION TAX)

TN: SO I GUESS THIS IS PROBABLY THE BEST SONG TO HAVE FOR THE CHAPTER:
HTTP://WWW.YOUTUBE.COM/WATCH?V=RYSOJJIPONI
(I RATHER WISH I COULO HAVE MAYBE GONE WITH TOTO'S "AFRICA" HERE...BUT MAYBE ANOTHER TIME. THIS CHAPTER MENTIONS THIS SONG)

BY : STRANGER ATARU

TRANSLATOR'S VIEWS

SO BASICALLY THE WHOLE REASON FOR MOVING WAS FOR TA-CHAN TO BE CLOSER TO HELEN...YEAH, THAT MAKES PLENTY OF SENSE. (WELL IT WAS THAT OR "JANE ATE EVERYTHING AND THEY NEED A NEW FOOD AREA"...THAT WORKS TOO) I DID REALLY LIKE THE "MARKING" BIT AND THE COMMENT ABOUT THE DRIED OUT TREES...AND THE SILLY SIGHT GAG AT THE END REGARDING JANE ON THE RAFT. THEN AGAIN...I DO WONDER WHAT THE HECK IS GOING ON WITH ETEKICHI CONSIDERING HE'S ABANDONING ETEKO. OF COURSE...THE FACT THAT ETEKO HASN'T BEEN AROUND REALLY NEEDS TO BE ADDRESSED EVENTUALLY CONSIDERING SHE ONLY APPEARED FOR A FEW CHAPTERS AND VANISHED.

BY : STRANGER ATARU